

**Cite as:** *Para pwedér bivír repozádo – To be able to live in peace*; performer: Isak Haleva, camera: Ioana Aminian, Deyvi Papo, interview: Ioana Aminian, transcription/ translation: Ioana Aminian, Deyvi Papo, Imane Sghiouar, editor: Deyvi Papo, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: Iadi1251TRV0034a.

## Metadata Participant

family name		Haleva
birth name if different		
given name		Isak
Other family members interviewed		Naftali Haleva (son)
sex (M – F – O)		M
year of birth		1940
ethnic/we group		Sephardim
✠ ✡ ✧ ✨ ॐ religion		Jewish
🗨 mother tongue		Judeo-Spanish
🗨 🗨 further languages		French, Turkish, Hebrew
📖 education		University
👨 profession		Chief Rabbi
👤 born in	location	Istanbul
	country/region	
🏡 grew up	location	Istanbul
	country/region	
👨👩 origin/parents		Istanbul
👨👩👧 origin/grandparents		Istanbul
family status		Married
location(s) where living		Istanbul

## Subtitles

### Judeo-Spanish

1

00:00:12,480 --> 00:00:15,080

- Ávla kon los amígos en españót?

2

00:00:15,080 --> 00:00:17,680

- El -- el los ke son de mi edáđ, ávlo.

3

00:00:17,680 --> 00:00:18,280

- Si?

4

00:00:18,280 --> 00:00:19,800

- De ke? Porké téngo vísyo.

5

00:00:19,800 --> 00:00:21,200

M'está plazyéndo.

6

00:00:21,200 --> 00:00:23,640

A lo mángo yo, ke no me vénga ken loz ---

7

00:00:23,640 --> 00:00:26,600

Áma kon los mansévos avlár ađ -- ađ áyre.

8

00:00:26,600 --> 00:00:28,280

A ken estás avlándo?

9

00:00:28,280 --> 00:00:32,320

De sórte ke, ay menéster,

10

00:00:32,320 --> 00:00:37,400

nesesíta de azér tóđo los dérečo, lo ke --

11

00:00:37,400 --> 00:00:44,000

### English translation

1

00:00:12,480 --> 00:00:15,080

- Do you speak Spanish with your friends?

2

00:00:15,080 --> 00:00:17,680

- I speak it with those who are my age.

3

00:00:17,680 --> 00:00:18,280

- Yes?

4

00:00:18,280 --> 00:00:19,800

- Why? Because I have a bad habit.

5

00:00:19,800 --> 00:00:21,200

I like it.

6

00:00:21,200 --> 00:00:23,640

But those who will come after me ---

7

00:00:23,640 --> 00:00:26,600

You cannot speak it with young people.

8

00:00:26,600 --> 00:00:28,280

Who do you talk to?

9

00:00:28,280 --> 00:00:32,320

So, we have to,

10

00:00:32,320 --> 00:00:37,400

we need to do everything right,

11

00:00:37,400 --> 00:00:44,000

lo ke tenemos de posibilidad par'azér reβivír el español. in order to keep Spanish alive.

12  
00:00:44,000 --> 00:00:47,840  
Yo akí téngo un fotografiya muy enteresánte.

12  
00:00:44,000 --> 00:00:47,840  
I have a very interesting photo here.

13  
00:00:47,840 --> 00:00:52,760  
El primér ministro de la Espáña,

13  
00:00:47,840 --> 00:00:52,760  
This is the Prime Minister of Spain,

14  
00:00:52,760 --> 00:00:55,320  
ke éra akél tyémpe Sapatéro, ayóra no se ken es.

14  
00:00:52,760 --> 00:00:55,320  
Zapatero, I do not know who it is now.

15  
00:00:55,320 --> 00:00:57,760  
Avíya viñéron úna vižíta akí,

15  
00:00:55,320 --> 00:00:57,760  
They came here for a visit

16  
00:00:57,760 --> 00:01:00,080  
del páрте del govérno túrko.

16  
00:00:57,760 --> 00:01:00,080  
to the Turkish government.

17  
00:01:00,080 --> 00:01:04,560  
I éra en un tyémpe ke Ramadán,

17  
00:01:00,080 --> 00:01:04,560  
And it during Ramadan,

18  
00:01:04,560 --> 00:01:09,600  
Ramazán, ke los túrkos ázen el auyúno.

18  
00:01:04,560 --> 00:01:09,600  
"Ramazan", when most Turks are fasting.

19  
00:01:09,600 --> 00:01:12,800  
I mozótros kómo moz -- kómo respékto,

19  
00:01:09,600 --> 00:01:12,800  
And we, out of respect,

20  
00:01:12,800 --> 00:01:16,360  
mos envítan i yo, kon gránde plasér,

20  
00:01:12,800 --> 00:01:16,360  
were invited, and I, with great pleasure,

21  
00:01:16,360 --> 00:01:18,360  
me asénto kon éyos.

21  
00:01:16,360 --> 00:01:18,360  
sat with them [to break the fast].

22  
00:01:18,360 --> 00:01:20,480  
Kwándo avíya vín(id)o Sapatéro akí,

22  
00:01:18,360 --> 00:01:20,480  
When Zapatero came,

## VLACH Transcriptions

23 00:01:20,480 --> 00:01:24,040 el primér ministro turkiya mos divitó ke'stémós	23 00:01:20,480 --> 00:01:24,040 the Turkish Prime Minister arranged it so we [could sit] together,
24 00:01:24,040 --> 00:01:27,480 i teniya yo, estámo-- ğústa al ládo de la méza,	24 00:01:24,040 --> 00:01:27,480 and, next to me at the table, sat
25 00:01:27,480 --> 00:01:30,280 a., al ministro de edukasyon ke éra,	25 00:01:27,480 --> 00:01:30,280 the Minister of Education,
26 00:01:30,280 --> 00:01:32,160 ya m'olvidí la mužér, úna mužér.	26 00:01:30,280 --> 00:01:32,160 I forget [her name, it was] a woman.
27 00:01:32,160 --> 00:01:33,240 Estámos sentá-- díše:	27 00:01:32,160 --> 00:01:33,240 We were sitting together and I said:
28 00:01:33,240 --> 00:01:35,160 <Siñóra ministra,	28 00:01:33,240 --> 00:01:35,160 <Ms. Minister,
29 00:01:35,160 --> 00:01:39,880 ke éste ram--> iftár se díze, ke'stámos azyéndo,	29 00:01:35,160 --> 00:01:39,880 this feast --> it is called "iftar",
30 00:01:39,880 --> 00:01:41,520 pára mi es, tyéne úna valór gránde.>	30 00:01:39,880 --> 00:01:41,520 <for me, it is a special moment.>
31 00:01:41,520 --> 00:01:44,440 Porké?	31 00:01:41,520 --> 00:01:44,440 Why?
32 00:01:44,440 --> 00:01:47,560 Porké está vyéndo akí doz istóryas.	32 00:01:44,440 --> 00:01:47,560 Because there are two stories to tell.
33 00:01:47,560 --> 00:01:49,760 La priméra istórya el iñéto	33 00:01:47,560 --> 00:01:49,760 The first story is about the

## VLACH Transcriptions

34 00:01:49,760 --> 00:01:56,720 de biziñéto, de biziñéto de Izabélla, eféndim,	34 00:01:49,760 --> 00:01:56,720 great-great-grandchildren of [Queen] Isabel,
35 00:01:56,720 --> 00:02:00,920 me dyo el divórso; i me [?]	35 00:01:56,720 --> 00:02:00,920 who expelled me [the Jews]; and I [was also sitting with]
36 00:02:00,920 --> 00:02:04,760 i el biziñéto de biziñéto del emperatór otománo	36 00:02:00,920 --> 00:02:04,760 the great-great-grandson of the Ottoman Emperor
37 00:02:04,760 --> 00:02:06,520 ke es el primér mínístro ---	37 00:02:04,760 --> 00:02:06,520 who was the Prime Minister ---
38 00:02:06,520 --> 00:02:08,960 Akél tyémpe el primér mínístro Erdó:an,	38 00:02:06,520 --> 00:02:08,960 At the time it was Erdoğan,
39 00:02:08,960 --> 00:02:10,440 mos resivyó.	39 00:02:08,960 --> 00:02:10,440 who received us.
40 00:02:10,440 --> 00:02:12,360 I yo ayóra kómo un kutí yo sto éntre los dos,	40 00:02:10,440 --> 00:02:12,360 And sitting between two of them, boxed in,
41 00:02:12,360 --> 00:02:14,120 pára mi es un ---	41 00:02:12,360 --> 00:02:14,120 was for me ---
42 00:02:14,120 --> 00:02:17,640 Se lo kónte ésto al primér mínístro tur--	42 00:02:14,120 --> 00:02:17,640 I told [the story] to the Turkish Prime Minister
43 00:02:17,640 --> 00:02:18,920 i me invitó.	43 00:02:17,640 --> 00:02:18,920 and he invited me [to the feast].
44 00:02:18,920 --> 00:02:21,000 Ampesí avlár yo en túrko	44 00:02:18,920 --> 00:02:21,000 I started talking in Turkish
45	45

## VLACH Transcriptions

00:02:21,000 --> 00:02:23,600  
i úno ésta azyéndo tradusyón en españól.

00:02:21,000 --> 00:02:23,600  
and somebody translated it into Spanish.

46  
00:02:23,600 --> 00:02:24,960  
Ésto vyéndo, Siñór del mundo,

46  
00:02:23,600 --> 00:02:24,960  
And I saw, oh God,

47  
00:02:24,960 --> 00:02:26,280  
yo no ay menestér de la traduksyón,

47  
00:02:24,960 --> 00:02:26,280  
I didn't need a translation.

48  
00:02:26,280 --> 00:02:30,680  
lo ke sto avlándo el se lo pwédo avlár yo.

48  
00:02:26,280 --> 00:02:30,680  
I could say what he was saying.

49  
00:02:30,680 --> 00:02:33,040  
Estáva, m'eskuzí de primér mínístro túrko, de Erdó:an

49  
00:02:30,680 --> 00:02:33,040  
And I asked the Prime Minister, Mr. Erdoğan,

50  
00:02:33,040 --> 00:02:35,720  
<Siñór el prezidénte, me eskúzo.

50  
00:02:33,040 --> 00:02:35,720  
<Mr. President, excuse me.

51  
00:02:35,720 --> 00:02:39,000  
Si me permétes yo vo avlár en españól.

51  
00:02:35,720 --> 00:02:39,000  
If you allow me, I will speak Spanish.

52  
00:02:39,000 --> 00:02:42,080  
I el tradüktór ke lo áya a ti en túrko.>

52  
00:02:39,000 --> 00:02:42,080  
And the translator can translate it into Turkish.>

53  
00:02:42,080 --> 00:02:45,400  
I ésto akí lo téngo la fotògrafía

53  
00:02:42,080 --> 00:02:45,400  
Here I have a photo

54  
00:02:45,400 --> 00:02:47,320  
de pri-- Sapatéro kómo sta.

54  
00:02:45,400 --> 00:02:47,320  
of Zapatero's expression.

55  
00:02:47,320 --> 00:02:48,600  
Ay un póko bruído.

55  
00:02:47,320 --> 00:02:48,600  
He was extremely surprised

56  
00:02:48,600 --> 00:02:51,320

56  
00:02:48,600 --> 00:02:51,320

## VLACH Transcriptions

Así en asintyéndome el español ke'sto avlán--	because I was talking in Spanish the way I am used to.
57 00:02:51,320 --> 00:02:53,880 porké el español ke'sto avlándo ez literatúra súya.	57 00:02:51,320 --> 00:02:53,880 The Spanish I was talking is, for him, like literature.
58 00:02:53,880 --> 00:02:57,280 Porké español de kiñéntos años ántez	58 00:02:53,880 --> 00:02:57,280 Because it is the Spanish of 500 years ago.
59 00:02:57,280 --> 00:02:59,800 pwéde ser ke se'sforsó un po-- pára entendérlo.	59 00:02:57,280 --> 00:02:59,800 Maybe he had difficulties understanding it.
60 00:02:59,800 --> 00:03:02,840 Porké ánde mozótros no úvo la evolusyón,	60 00:02:59,800 --> 00:03:02,840 Because our language did not evolve like theirs.
61 00:03:02,840 --> 00:03:05,440 ayá la língwa úvo syértos evolusyónes.	61 00:03:02,840 --> 00:03:05,440 In Spain, the language went through some evolution.
62 00:03:05,440 --> 00:03:08,920 Akí kómo dízen en túrko "oldú:u gibí",	62 00:03:05,440 --> 00:03:08,920 Like they say here, we preserved it,
63 00:03:08,920 --> 00:03:10,000 la konservímos.	63 00:03:08,920 --> 00:03:10,000 we preserved it.
64 00:03:10,000 --> 00:03:11,400 Ma konservi-- kížo dizír --,	64 00:03:10,000 --> 00:03:11,400 But we conserved -- what does it mean,
65 00:03:11,400 --> 00:03:14,240 ağustímos ðyévros i en túrko,	65 00:03:11,400 --> 00:03:14,240 we requisitioned a number of Turkish words,
66 00:03:14,240 --> 00:03:16,320 los ağustímos en el túrko, el ðyérvo,	66 00:03:14,240 --> 00:03:16,320 we adjusted verbs in Turkish
67 00:03:16,320 --> 00:03:17,880	67 00:03:16,320 --> 00:03:17,880

## VLACH Transcriptions

éra en españól,	that were of Spanish origin
68 00:03:17,880 --> 00:03:19,560 de sóрте, áma lo kontinüímos.	68 00:03:17,880 --> 00:03:19,560 that way, but we preserved it.
69 00:03:19,560 --> 00:03:21,120 Izímos un esfórso.	69 00:03:19,560 --> 00:03:21,120 We made an effort.
70 00:03:21,120 --> 00:03:23,920 I véramènte kwándo	70 00:03:21,120 --> 00:03:23,920 And really when
71 00:03:23,920 --> 00:03:25,960 me vo a únoz viyázes,	71 00:03:23,920 --> 00:03:25,960 I am travelling
72 00:03:25,960 --> 00:03:27,600 sürtú en los payís ke ávlan españól--	72 00:03:25,960 --> 00:03:27,600 especially to the countries where Spanish is spoken,
73 00:03:27,600 --> 00:03:29,200 sürtú en Espáña,	73 00:03:27,600 --> 00:03:29,200 especially in Spain,
74 00:03:29,200 --> 00:03:31,800 se'stan tresalyéndo del españól míyo.	74 00:03:29,200 --> 00:03:31,800 they are very happy when I speak Spanish.
75 00:03:31,800 --> 00:03:36,200 I a loz amíyoz míyos ávlan un póko mas en turkéko.	75 00:03:31,800 --> 00:03:36,200 And my friends speak a little more [?].
76 00:03:36,200 --> 00:03:38,600 "Ústed" "ústed"! Es ke'sta plazyéndo.	76 00:03:36,200 --> 00:03:38,600 [Spanish formal] "You", "You". They like it very much.
77 00:03:38,600 --> 00:03:41,080 Sta sintyéndo úna españól	77 00:03:38,600 --> 00:03:41,080 They feel like they are hearing the Spanish,
78 00:03:41,080 --> 00:03:43,800	78 00:03:41,080 --> 00:03:43,800



## VLACH Transcriptions

ke de sus bízabwèlos ke lo avláván.

that their great-grandparents used to speak.

79

00:03:43,800 --> 00:03:46,160

De swérte ke, maloróزامènte

79

00:03:43,800 --> 00:03:46,160

Unfortunately,

80

00:03:46,160 --> 00:03:50,840

aóra venímos a laz kazónes, de ke no se  
konse(r)vó?

80

00:03:46,160 --> 00:03:50,840

we find ourselves in a time in which it is being lost.  
Why?

81

00:03:50,840 --> 00:03:57,240

Seyún mi idéa, laz rasónes son múnčas.

81

00:03:50,840 --> 00:03:57,240

In my opinion, there are many reasons.

82

00:03:57,240 --> 00:04:01,240

Akí, kwándo avlámoz españóť,

82

00:03:57,240 --> 00:04:01,240

Here, when we speak Spanish,

83

00:04:01,240 --> 00:04:04,680

otomatíkmènte kómo no tyéne relasyón dirékto

83

00:04:01,240 --> 00:04:04,680

the languages are not directly related,

84

00:04:04,680 --> 00:04:06,960

el túrko kon españóť,

84

00:04:04,680 --> 00:04:06,960

Spanish and Turkish.

85

00:04:06,960 --> 00:04:12,120

la diksyón -- en vísta de un -- de dyez métros

85

00:04:06,960 --> 00:04:12,120

When you speak Turkish, they recognize your  
[accent]

86

00:04:12,120 --> 00:04:15,080

kwándo ávlas el túrko,

86

00:04:12,120 --> 00:04:15,080

from 10 meters away.

87

00:04:15,080 --> 00:04:17,800

ya'sta en(ten)dyéndo ke ésta persóna es ažéno;

87

00:04:15,080 --> 00:04:17,800

[They see] that you are a foreigner;

88

00:04:17,800 --> 00:04:21,520

o ğudyó, o ažéno.

88

00:04:17,800 --> 00:04:21,520

either Jewish or a foreigner.

89

00:04:21,520 --> 00:04:25,080

89

00:04:21,520 --> 00:04:25,080

## VLACH Transcriptions

E, aóra, si no avlámos,	And if we do not speak,
90 00:04:25,080 --> 00:04:28,080 en no avlándo españól, la diksyón se va tokár.	90 00:04:25,080 --> 00:04:28,080 by not speaking Spanish, the accent will change.
91 00:04:28,080 --> 00:04:29,320 I véramènte ke se trokó.	91 00:04:28,080 --> 00:04:29,320 And it really has changed.
92 00:04:29,320 --> 00:04:31,960 Oy en día kwándo ávlo yo el túrko ---	92 00:04:29,320 --> 00:04:31,960 Today when I speak Turkish ---
93 00:04:31,960 --> 00:04:34,760 Yo tomí diksyón, lesón de diksyón en túrko.	93 00:04:31,960 --> 00:04:34,760 I took diction lessons in Turkish.
94 00:04:34,760 --> 00:04:36,400 Fwe ovleyáđo.	94 00:04:34,760 --> 00:04:36,400 I had to.
95 00:04:36,400 --> 00:04:42,000 Ma, en avlándo yo el túrko,	95 00:04:36,400 --> 00:04:42,000 But, when speaking Turkish,
96 00:04:42,000 --> 00:04:47,360 áyo atãnsyón ke séa kon la diksyón túrka.	96 00:04:42,000 --> 00:04:47,360 I pay attention, I make sure to use the Turkish pronunciation.
97 00:04:47,360 --> 00:04:51,080 Akéyos tyémpos teníyamos myéđo.	97 00:04:47,360 --> 00:04:51,080 Back then, we had a fear.
98 00:04:51,080 --> 00:04:52,880 De ken, de kwálo, no se.	98 00:04:51,080 --> 00:04:52,880 From who, from what, I do not know.
99 00:04:52,880 --> 00:04:59,400 [?] por siyúro sáves "Vatandáš Túrkc̣e Konúš!".	99 00:04:52,880 --> 00:04:59,400 You know for sure, "Citizen Speak Turkish!" campaign.
100 00:04:59,400 --> 00:05:02,480	100 00:04:59,400 --> 00:05:02,480

## VLACH Transcriptions

Mozótros a(γ)óra ya teníyamosz

That was in place back then,

101

101

00:05:02,480 --> 00:05:06,920

00:05:02,480 --> 00:05:06,920

el -- kómo se yáma, el espánto de no avlár.

the will not to speak.

102

102

00:05:06,920 --> 00:05:09,200

00:05:06,920 --> 00:05:09,200

I ésto víno, kómo disína

And this came,

103

103

00:05:09,200 --> 00:05:12,240

00:05:09,200 --> 00:05:12,240

d'espína pára kon-- kómo -- milizína.

like they say, right on the top of that.

104

104

00:05:12,240 --> 00:05:15,760

00:05:12,240 --> 00:05:15,760

I a(γ)óra el govérno lo kúlpa?

And now can we say that the government is guilty?

105

105

00:05:15,760 --> 00:05:18,120

00:05:15,760 --> 00:05:18,120

Ke malorózamènte ke ez úna bovedáđ

Unfortunately, it was a stupid law that

106

106

00:05:18,120 --> 00:05:19,560

00:05:18,120 --> 00:05:19,560

la ley ke kitó éste govérno.

the government passed at the time.

107

107

00:05:19,560 --> 00:05:21,800

00:05:19,560 --> 00:05:21,800

No [?] no kéro kritikár.

I do not want to criticize it.

108

108

00:05:21,800 --> 00:05:23,480

00:05:21,800 --> 00:05:23,480

Áma es la rikéza.

But it is a blessing.

109

109

00:05:23,480 --> 00:05:25,240

00:05:23,480 --> 00:05:25,240

La rikéza de un país.

It is the fortune of the country.

110

110

00:05:25,240 --> 00:05:27,240

00:05:25,240 --> 00:05:27,240

La tánto se, si ay múnčas língwas

The more languages you have

111

111

00:05:27,240 --> 00:05:29,400

00:05:27,240 --> 00:05:29,400

áma son la kultúra mas ánčas.

the higher your culture.

## VLACH Transcriptions

112 00:05:29,400 --> 00:05:32,680 Syértos akéles ka-- apartaméntos	112 00:05:29,400 --> 00:05:32,680 There were many buildings
113 00:05:32,680 --> 00:05:34,800 avé eskrivíya el ebréo,	113 00:05:32,680 --> 00:05:34,800 on which Hebrew was written.
114 00:05:34,800 --> 00:05:38,360 el otománo i el túrko!	114 00:05:34,800 --> 00:05:38,360 Ottoman and Turkish!
115 00:05:38,360 --> 00:05:39,920 I en véz-- en frãnsé!	115 00:05:38,360 --> 00:05:39,920 And sometimes French!
116 00:05:39,920 --> 00:05:43,360 Syértos kásas ken oy en día, ke	116 00:05:39,920 --> 00:05:43,360 There were certain houses that no longer exist,
117 00:05:43,360 --> 00:05:44,680 ma no se de ke.	117 00:05:43,360 --> 00:05:44,680 I do not know why.
118 00:05:44,680 --> 00:05:47,080 Aóra no ké-- entrár kestyónes polítikas.	118 00:05:44,680 --> 00:05:47,080 I do not want to discuss politics right now.
119 00:05:47,080 --> 00:05:49,560 Ma ez úna mankúra del país,	119 00:05:47,080 --> 00:05:49,560 But it is to the detriment of this country
120 00:05:49,560 --> 00:05:52,520 aora ni el govérno un póko mos díšo "Vatándaš Konúš!".	120 00:05:49,560 --> 00:05:52,520 that the government told us "Citizen Speak Turkish!",
121 00:05:52,520 --> 00:05:58,280 I es dežá ya lo'stámos konušeándo. [?]	121 00:05:52,520 --> 00:05:58,280 And we are now speak [only] Turkish. [?]
122 00:05:58,280 --> 00:06:01,160 De sórte ke muryó el españóť [?]	122 00:05:58,280 --> 00:06:01,160 So Spanish has died.

123 00:06:01,160 --> 00:06:04,520 - En la sinagoga me diziste ke ántes éra kómo diferénte,	123 00:06:01,160 --> 00:06:04,520 - You told me that it was different in the synagogue,
124 00:06:04,520 --> 00:06:05,680 kómo meldávas ---	124 00:06:04,520 --> 00:06:05,680 the way you read ---
125 00:06:05,680 --> 00:06:07,840 Kwéntame un póko kómo se kambyáron las kózas,	125 00:06:05,680 --> 00:06:07,840 Tell me a little about how things changed,
126 00:06:07,840 --> 00:06:10,960 kwándo fwe ésto, kwándo meldávaz en ladino,	126 00:06:07,840 --> 00:06:10,960 when it happened, when you were reading Ladino,
127 00:06:10,960 --> 00:06:12,480 kómo éra, kómo se kambyó,	127 00:06:10,960 --> 00:06:12,480 how did this change occur?
128 00:06:12,480 --> 00:06:15,000 un póko de ésto prosésó de kambyaménto.	128 00:06:12,480 --> 00:06:15,000 Tell me a little about the process.
129 00:06:15,000 --> 00:06:21,760 - Te diré ésto es, fwe en un tyémpe no muy lárgo.	129 00:06:15,000 --> 00:06:21,760 - I will tell you. This did not happen over a long period of time.
130 00:06:21,760 --> 00:06:24,640 En kúrto tyémpe.	130 00:06:21,760 --> 00:06:24,640 It happened quickly.
131 00:06:24,640 --> 00:06:28,280 Mo-- yo kóndo estudyí i kwándo víne akí avlár,	131 00:06:24,640 --> 00:06:28,280 After I studied and came here,
132 00:06:28,280 --> 00:06:30,000 kómo díše un póko maz ántes,	132 00:06:28,280 --> 00:06:30,000 like I said before.
133 00:06:30,000 --> 00:06:33,120 e véramènte estáva, yo ésto bivyéndo en ---	133 00:06:30,000 --> 00:06:33,120 I truly lived through this ---

## VLACH Transcriptions

134 00:06:33,120 --> 00:06:35,240 Ma, úna persóna ke va avlár españól,	134 00:06:33,120 --> 00:06:35,240 But, one would speak Spanish
135 00:06:35,240 --> 00:06:37,760 pára lo [?] ke va entendér.	135 00:06:35,240 --> 00:06:37,760 to be understood.
136 00:06:37,760 --> 00:06:41,320 Si no entyé-- [?] a la, a la ver.	136 00:06:37,760 --> 00:06:41,320 If you are no longer understand, it is all in vain.
137 00:06:41,320 --> 00:06:47,080 De sórte en un tyémpe, te dizé-- en ke años,	137 00:06:41,320 --> 00:06:47,080 So, in some years, I will tell you the period,
138 00:06:47,080 --> 00:06:49,560 egzáktamè-- te pwédo dizír	138 00:06:47,080 --> 00:06:49,560 I can tell you exactly when,
139 00:06:49,560 --> 00:06:51,520 mil novešénto i sessénta i	139 00:06:49,560 --> 00:06:51,520 in 1972,
140 00:06:51,520 --> 00:06:59,880 dos ánoz íze, el akí estúve el militáryo,	140 00:06:51,520 --> 00:06:59,880 I was in the military,
141 00:06:59,880 --> 00:07:01,360 kómo sold-- kómo subáy.	141 00:06:59,880 --> 00:07:01,360 as a soldier, as an officer.
142 00:07:01,360 --> 00:07:06,240 Kómo doz áños, dospwés [?] empesí la eskwéla.	142 00:07:01,360 --> 00:07:06,240 Two years later, I started the school.
143 00:07:06,240 --> 00:07:08,920 Mil i mwevišénto sesséntisinko par'akí	143 00:07:06,240 --> 00:07:08,920 Around 1965,
144 00:07:08,920 --> 00:07:13,400 ampesó en un abízmo.	144 00:07:08,920 --> 00:07:13,400 The abyss had started.

## VLACH Transcriptions

145 00:07:13,400 --> 00:07:16,800 I en kúrto tyémpo, porké?	145 00:07:13,400 --> 00:07:16,800 In a very short time. Why?
146 00:07:16,800 --> 00:07:18,880 De -- de o-- de tódas las pártes	146 00:07:16,800 --> 00:07:18,880 Everybody
147 00:07:18,880 --> 00:07:23,320 úvo la veluntád kon amór ázerlo ésto.	147 00:07:18,880 --> 00:07:23,320 was willingly and happily doing this.
148 00:07:23,320 --> 00:07:27,320 Mozótros no, áma kon lo mansevés kómo lo ízen,	148 00:07:23,320 --> 00:07:27,320 We didn't, but the youth involved in this,
149 00:07:27,320 --> 00:07:35,320 úno ke kére úna kósa, áze tódo los esfórsos	149 00:07:27,320 --> 00:07:35,320 if someone is determined to do something, they will see it through
150 00:07:35,320 --> 00:07:37,760 pará ke se áya mas présto.	150 00:07:35,320 --> 00:07:37,760 to achieve it faster.
151 00:07:37,760 --> 00:07:40,120 I akí, maloróza-- kon mwestrás mános	151 00:07:37,760 --> 00:07:40,120 Here, unfortunately with our own hands,
152 00:07:40,120 --> 00:07:42,040 izímos úna peryóda de trénta años.	152 00:07:40,120 --> 00:07:42,040 we facilitated [the shift] in a period of just 30 years.
153 00:07:42,040 --> 00:07:44,000 En trénta, kwarénta años,	153 00:07:42,040 --> 00:07:44,000 In 30-40 years,
154 00:07:44,000 --> 00:07:46,400 en trénta, kwarénta años úva,	154 00:07:44,000 --> 00:07:46,400 Within 30-40 years, it has changed,
155 00:07:46,400 --> 00:07:47,280 porké akí	155 00:07:46,400 --> 00:07:47,280 because we have here
156	156

## VLACH Transcriptions

00:07:47,280 --> 00:07:50,040

el Moré ADerékh tenemos, el lívro de Nisím Bekhár,

157

00:07:50,040 --> 00:07:51,640

ke aziya enseñár el ebréo

158

00:07:51,640 --> 00:07:58,240

éra en karaktéres ráši, (e)spañót.

159

00:07:58,240 --> 00:08:03,400

Dospwés lo izimos en karaktéres láticos en españót.

160

00:08:03,400 --> 00:08:06,680

I dospwés ayóra karaktéres láticos en túrko,

161

00:08:06,680 --> 00:08:08,240

ke maz no está.

162

00:08:08,240 --> 00:08:10,800

Fwe éso en póko de kwarénta años.

163

00:08:10,800 --> 00:08:14,600

En ésta epóka ke muryó.

164

00:08:14,600 --> 00:08:15,720

Aóra y'ay loz esfórzos,

165

00:08:15,720 --> 00:08:16,760

kwálo ke te díya kerída míya?

166

00:08:16,760 --> 00:08:17,880

Kwálo ke te díya?

167

00:07:47,280 --> 00:07:50,040

the book "More HaDerech" by Nisim Behar,

157

00:07:50,040 --> 00:07:51,640

from which we used to teach Hebrew

158

00:07:51,640 --> 00:07:58,240

it was in Spanish, but in the Rashi script.

159

00:07:58,240 --> 00:08:03,400

We changed it later to Spanish in the Latin alphabet.

160

00:08:03,400 --> 00:08:06,680

and now in Turkish in the Latin Alphabet,

161

00:08:06,680 --> 00:08:08,240

as a final change.

162

00:08:08,240 --> 00:08:10,800

It all happened within 40 years.

163

00:08:10,800 --> 00:08:14,600

[Spanish has] faded away in these decades.

164

00:08:14,600 --> 00:08:15,720

Now there are some efforts,

165

00:08:15,720 --> 00:08:16,760

what would you like to hear my dear?

166

00:08:16,760 --> 00:08:17,880

What would you like to hear?

167



## VLACH Transcriptions

00:08:17,880 --> 00:08:19,400  
- Mas por el antisemitismo kreés

168  
00:08:19,400 --> 00:08:22,640  
ke se'stáva en relasyón kon ---?

169  
00:08:22,640 --> 00:08:25,240  
- Mozótros, kómo véramènte

170  
00:08:25,240 --> 00:08:29,080  
el españoł mos stáva dándo a mostrár ke éramoz

171  
00:08:29,080 --> 00:08:31,120  
no, sómos túrkos, no muzlúmanos.

172  
00:08:31,120 --> 00:08:36,920  
Éya ez túrka, yo so túrko, no muzlumános.

173  
00:08:36,920 --> 00:08:42,680  
Azíya kreár a ke moz víyan a un-- kon un óžo mas  
---

174  
00:08:42,680 --> 00:08:47,520  
i moz syémpre tuvimos myédo.

175  
00:08:47,520 --> 00:08:48,520  
Myédo de ke?

176  
00:08:48,520 --> 00:08:51,760  
No es médyo ke ģudyó es "korkák yahudí" kómo  
dizen.

177  
00:08:51,760 --> 00:08:54,080  
Médyo de sénsya.

178

00:08:17,880 --> 00:08:19,400  
- Do you think it is related

168  
00:08:19,400 --> 00:08:22,640  
more to antisemitism or ---?

169  
00:08:22,640 --> 00:08:25,240  
- For us, indeed,

170  
00:08:25,240 --> 00:08:29,080  
Spanish enabled us to show that we were Turks,

171  
00:08:29,080 --> 00:08:31,120  
non-Muslim Turks.

172  
00:08:31,120 --> 00:08:36,920  
She is, as I, a non-Muslim Turk,

173  
00:08:36,920 --> 00:08:42,680  
It [Spanish] caused us to be looked upon with a  
suspicious eye ---

174  
00:08:42,680 --> 00:08:47,520  
and we were always afraid.

175  
00:08:47,520 --> 00:08:48,520  
A fear of what?

176  
00:08:48,520 --> 00:08:51,760  
Not the fear of the "coward Jew", like we are  
called.

177  
00:08:51,760 --> 00:08:54,080  
A logical fear.

178

## VLACH Transcriptions

00:08:54,080 --> 00:08:57,840

Porké ásen la máno de ken va kaér.

179

00:08:57,840 --> 00:09:00,320

De sórte ke, moz evitímos

180

00:09:00,320 --> 00:09:02,240

de no azér provokasyón

181

00:09:02,240 --> 00:09:05,040

i mo kómo kodreríkos akseptímos tódos.

182

00:09:05,040 --> 00:09:07,560

Ma loz gréyoz,

183

00:09:07,560 --> 00:09:09,560

i loz-- me paresí loz ermenís

184

00:09:09,560 --> 00:09:12,720

kontinüáron la skwéla.

185

00:09:12,720 --> 00:09:19,840

Maz fwérte de mozótroz ez, maz koražóz de mozótroz éra?

186

00:09:19,840 --> 00:09:20,520

No se.

187

00:09:20,520 --> 00:09:23,320

Mozótroz, según mi idéa, priváða,

188

00:09:23,320 --> 00:09:26,320

Ke tímo pa-- máno de sekatúra de kavésa.

189

00:09:26,320 --> 00:09:28,400

00:08:54,080 --> 00:08:57,840

Because of the unstable situation.

179

00:08:57,840 --> 00:09:00,320

And so, we avoided

180

00:09:00,320 --> 00:09:02,240

making any kind of provocation

181

00:09:02,240 --> 00:09:05,040

and we accepted everything, like lambs.

182

00:09:05,040 --> 00:09:07,560

But the Greeks,

183

00:09:07,560 --> 00:09:09,560

and I think also the Armenians,

184

00:09:09,560 --> 00:09:12,720

continued in their schools [with their language].

185

00:09:12,720 --> 00:09:19,840

Were they stronger? Were they more courageous?

186

00:09:19,840 --> 00:09:20,520

I do not know.

187

00:09:20,520 --> 00:09:23,320

I do not know, but this, in my opinion,

188

00:09:23,320 --> 00:09:26,320

[was done because] we did not want any trouble.

189

00:09:26,320 --> 00:09:28,400

## VLACH Transcriptions

Porké estamos bivyéndo en un lugar

Because we live in a place in which

190

190

00:09:28,400 --> 00:09:31,960

00:09:28,400 --> 00:09:31,960

mos adaptármos a las kondisyónes del país

we have to adapt ourselves to the conditions of the country

191

191

00:09:31,960 --> 00:09:35,200

00:09:31,960 --> 00:09:35,200

pára pwedér ñivír repozádo.

in order to live in peace.

192

192

00:09:35,200 --> 00:09:36,640

00:09:35,200 --> 00:09:36,640

Kon ésto, maloróزامènte,

And with that, unfortunately,

193

193

00:09:36,640 --> 00:09:39,240

00:09:36,640 --> 00:09:39,240

estámos dándo únas konsesyónes,

we have to make concessions.

194

194

00:09:39,240 --> 00:09:42,120

00:09:39,240 --> 00:09:42,120

ma estámos durmyén-- repozádos.

But [at least] we can sleep in peace.

195

195

00:09:42,120 --> 00:09:44,640

00:09:42,120 --> 00:09:44,640

Tódo tyémpo ke no me tókan a mi ley,

As long as our divine Law remains untouched,

196

196

00:09:44,640 --> 00:09:47,520

00:09:44,640 --> 00:09:47,520

porké el ğudyó la fwérsa súya es,

because the Jew's power is,

197

197

00:09:47,520 --> 00:09:51,400

00:09:47,520 --> 00:09:51,400

fwe syémpre la ley, su reližyón.

it has always been religion.

198

198

00:09:51,400 --> 00:09:53,960

00:09:51,400 --> 00:09:53,960

Tódo tyémpo ke no me tókan a mi reližyón,

If they do not meddle in my religion,

199

199

00:09:53,960 --> 00:09:56,680

00:09:53,960 --> 00:09:56,680

me dešáron a mi repozádo, yo kontínüo.

and let me be in peace, I may continue.

200

200

00:09:56,680 --> 00:09:58,480

00:09:56,680 --> 00:09:58,480

Kwálo ke kéren ke ávle en Turkiya, avlár el túrko, If they want me to speak Turkish in Turkey,

201

00:09:58,480 --> 00:09:59,320

ke se áze?

201

00:09:58,480 --> 00:09:59,320

what can be done?